...tis in Polonia

Literat. 436.

Bandtkie (Jerzy Samuel): O Swiatopolkie Frole etc.

О Святополкѣ Фіолѣ, Краковскомъ типографщикѣ, первомъ издателѣ книгъ Церковно-Славянскихъ.

Георгій Самуилъ Бандтке, Профессоръ Библіографіи и Библіотекарь Университета въ Краковѣ, 1815 года издалъ *Исторію типографій* (*) города сего, начиная отъ первыхъ тисненій до нынѣшняго времени. Книга его имѣетъ особенное достоинство въ глазахъ Библіографа; но для насъ Руcкихъ и для всѣхъ Славянъ православнаго Грековосточнаго исповѣданія она чрезвычайно любопытна: Сочинитель открываетъ перваго типографщика, печатавшаго наши Церковныя книги, объясняетъ многія обстоятельства его жизни и выводитъ изъ заблужденія всѣхъ тѣхъ, которые приписывали *Галлеру* первое изданіе нашихъ книгъ богослужебныхъ.

Для ясности нужно предложить нѣкоторыя предварительныя извѣстія. Патеръ Добровскій, знаменитый ветеранъ Славян-

---

(*) Historya drukarn Krakowskich et cet. W. Krakowie 1815 in 8. Редакторъ пользовался екземпляромъ, принадлежащимъ Государственному Канцлеру Графу Николаю Петровичу Румянцову, знаменитому споспѣшествователю просвѣщенія.

ской Литтературы, еще 1808 года въ своемъ *Славянинѣ* (стран. 388) предложилъ вопросъ: *Какая книга первая напечатана была на Славянскомъ языкѣ? Или, въ какой странѣ и въ какомъ мѣстѣ учреждена была первая типографія съ Кирилловскими буквами?* До недавняго времени древнѣйшими памятниками книгопечатанія на Церковномъ языкѣ почитались единственно *Псалтырь* и *Часословъ*, вышедшіе изъ Краковской типографіи въ концѣ XV вѣка (*). Книги сіи извѣстны были чужестраннымъ библіографамъ. Патеръ *Дуричь* въ своей Славянской Библіотекѣ (Biblioth. Slavica pag. 126) именно упоминаетъ о Часословѣ (Horologium), и говоритъ, что онъ былъ напечатанъ въ Краковѣ 1491 года Кириловскими буквами, у *Швантополта*, или Святополка, *Фіоля*. Добровскій зналъ о *Псалтырѣ* и *Часословѣ*, но почиталъ ихъ за одну книгу, то есть за *Псалтырь съ возслѣдованіемъ*. Сопиковъ не смѣшиваетъ ихъ; называетъ обѣ *первыми на Славянскомъ языкѣ напечатанными книгами* и сообщаетъ слѣдующее, довольно странное, извѣстіе (стран. 261): „Какъ *переводъ такъ и изданіе* сей книги (Часо-

(*) Сопикова Опытъ Россійской библіографіи Ч. I, стран. 188 и 261. Древность же Евангелія, котораго одинъ екземпляръ принадлежалъ покойному Баузе, ничѣмъ недоказана. Гаръ

слова), а равно и Псалтыри съ возслѣдованіемъ, напечатанной тамъ же (въ Краковѣ) и въ семъ же году, *по всей вѣроятности*, надлежитъ приписывать *Ивану Глоговскому*, о которомъ Старовольскій, въ книгѣ своей о Польскихъ знаменитыхъ Писателяхъ, говоритъ слѣдующее: „Иванъ Глоговскій родился въ Силезіи въ городѣ Глоговѣ „(нынѣ Глогау) 1430 года. Въ Краковскомъ „Университетѣ получилъ онъ степень Магистра, и отправлялъ Профессорскую должность. Между учеными своего вѣка прославился свѣденіями въ разныхъ наукахъ. „Видѣлъ я въ Россіи много книгъ Священнаго „Писанія, *переведенныхъ имъ на Славянскій языкъ*, напечатанныхъ же въ Краковѣ иждивеніемъ *Ивана Галлера*, Краковскаго обывателя, который все свое имѣніе „на то только употребилъ, чтобы изящныя „науки, на разныхъ языкахъ и разными буквами напечатанныя, распространить въ „пользу сѣверныхъ народовъ."

На семъ, весьма невѣрномъ, извѣстіи Старовольскаго (*) основавшись Польскіе

(*) *Симонъ Старовольскій*, умершій 1656 года въ Краковѣ, былъ человѣкъ ученый и трудолюбивый, написалъ очень много книгъ, но въ сочиненіяхъ своихъ не держался строгой точности, и именно въ приводимой Сопиковымъ книгѣ (Scriptorum Polonicorum Hecatontas etc) показалъ мало критики. См. Бентков-

авторы, провозгласили Глоговскаго переводчикомъ не только Славянскихъ книгъ, но даже Россійскихъ. Хроминьскій въ Виленскомъ Журналѣ на 1806 годъ, въ Разсужденіи своемъ о Польской Литтературѣ, пишетъ, что Глоговскій былъ призванъ въ Москву *для переложенія книгъ на языкъ Россійскій*; а Г. Бентковскій, нынѣшній Профессоръ Варшавскаго Университета, въ сочиненіи своемъ *О древнѣйшихъ книгахъ, печатанныхъ въ Польшѣ, особенно же объ изданныхъ въ Краковѣ Яномъ Галлеромъ*, полагаетъ, что пребываніе Глоговскаго въ Москвѣ и переложеніе книгъ должны относиться ко времени прежде 1490 года. Даже Линде, въ рецензіи своей на Библіографію Сопикова, признаетъ Глоговскаго (*) несомнительнымъ переводчикомъ нѣкоторыхъ книгъ нашихъ Церковно-Славянскихъ, думая, что Сопиковъ руководствовался не однимъ только показаніемъ Старовольскаго, но и *общимъ мнѣніемъ*, будто бы существующимъ въ Россіи.

скаго Исторіи Польской Литтературы Т. I, стран. 4. *Рдръ.*

(*) *Янъ изъ Глоговы, или Глоговчикъ*, умершій въ Краковѣ 1507 года, былъ славнымъ Профессоромъ тамошняго Университета и написалъ множество сочиненій о разныхъ матеріяхъ, большею частію философическихъ, на Латинскомъ языкѣ. *Рдръ.*

Теперь можемъ обратиться къ *Исторіи Краковскихъ типографій* господина Бандтке. Вотъ выписка изъ его книги (стран. 122):

„*Октоихъ*, или *Осмогласникъ Св. Іоанна Дамаскина*, то есть собраніе пѣсней, положенныхъ на восемь различныхъ *гласовъ*, сочиненный на Греческомъ языкѣ около 750 года, неизвѣстно когда и кѣмъ переведенный на Славянскій языкъ, всегда былъ въ постоянномъ употребленіи въ Руськихъ и другихъ Славянскихъ церквахъ. Нельзя приписывать перевода сей книги Ивану Глоговскому (Głogowczyk), умершему 1507 года, потому что духовныя пѣсни Дамаскина сдѣлались извѣстны задолго до сего времени, равно какъ и бо́льшая часть, или лучше, все почти Священное Писаніе было уже употребительно на Славянскомъ Церковномъ языкѣ. Правда, нѣкоторыя Священныя книги вошли въ составъ Славянской Библіи съ перевода Іеронимова, какъ то книги *Іудиѳъ* и *Товіи* въ Острожской Библіи, изданной 1581 года (*); но ихъ очень мало, и никто конечно не станетъ оспоривать ту истину, что Славянская Библія переведена съ Греческаго языка по тексту семидесяти Толковниковъ. Переводъ большей части Новаго Завѣта и Псалтыри отно-

(*) См. Добровскаго *Slavin* стран. 270.

сится ко временамъ Св. Меѳодія и Кирилла, то есть къ 865 году, когда была составлена и такъ называемая Кирилловская азбука. Хотя прочія книги Библіи Славянской переведены гораздо позже; при всемъ томъ онѣ весьма древнія, кромѣ только третей книги Маккавеевъ, которая, какъ пишетъ Добровскій, переведена уже въ XVI вѣкѣ. Слѣдовательно Глоговскій вовсе немогъ участвовать въ семъ дѣлѣ.

„Хотя трудно опредѣлить съ точностію епоху, когда переложенъ на Славянскій языкъ Октоихъ (*): но какъ извѣстно, что Церковь Славянская съ давняго уже времени имѣетъ въ употребленіи богослужебныя книги въ рукописяхъ, на примѣръ *Соборникъ* или *Сборникъ* съ 1046 года, *Стихирарь* (**) съ 1157 года; то по симъ обстоятельствамъ переводъ *Октоиха* приписывать Глоговскому — основываясь на весьма сомнительномъ свидѣтельствѣ Симона Старовольскаго — было бы показаніемъ, незаслуживающимъ никакого довѣрія.

„Въ семъ случаѣ ни какимъ доказательствомъ неслужатъ примѣры Скорины (***)

(*) Въ Несторовой *Лѣтописи* *Октоихъ* относится къ числу первоначальныхъ переводовъ. Рд.

(**) Въ немъ есть даже выписки изъ *Октоиха*. *Соч.*

(***) *Францискъ Скорина* переводилъ съ Іеронимова текста, и издавалъ въ разныхъ

и Трубера (*): ибо Церкви Славянской ненужно было дожидаться перевода Глоговскаго; и Богъ знаетъ, что Старовольскій видѣлъ, или мнилъ видѣть. Никто не въ состояніи доказать того, чтобы сей, впрочемъ весьма почтенный, но въ показаніяхъ историческихъ не всегда вѣрный писатель, дѣйствительно учился *Руськомy* языку уже въ старыхъ лѣтахъ, подобно какъ сдѣлалъ Длугошъ, когда досталъ Несторову Лѣтопись.

„Древній *Осмогласникъ* или *Октоихъ* самаго стариннаго тисненія въ Краковѣ изъ

мѣстахъ на Руськомъ языкѣ, употребительномъ въ области Полоцкой, а не на Славянскомъ Церковномъ, нѣкоторыя книги Св. Писанія подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Библія Руская выложена Докторомъ Франциcкомъ Скориною изъ славнаго города Полоцка, Богу ку чти и людемъ посполитымъ къ доброму наученію* (только Моисеевы книги съ картинками) *въ славномъ великомъ старомъ мѣстѣ Празкомъ* 1516 г. (см. Путешествіе по Россіи и Швеціи Добровскаго на Нѣмец. стр. 103, сл.); *четыре книги Царствъ* тамъ же 1518 г. 10 Августа; *Есѳирь* 1519 г. Февраля; *Руфь*, *Іова*, тамъ же 1517; *Даніила* тамъ же; *Посланія Апостоловъ*, въ Вильнѣ 1525, и это, вѣроятно, первая книга Руськая, напечатанная въ Вильнѣ. *Соч.*

(*) *Примусъ Труберъ* переводилъ разныя книги съ Нѣмецкаго языка для Кроатовъ и Краинцовъ. См. Добровскаго *Slawin.* стр. 248 и сл. Соч.

всѣхъ извѣстныхъ, имѣетъ слѣдующее надписаніе: *Съ Богомъ починается Осмогласникъ, твореніе Преподобнаго Отца нашего Іоанна Дамаскина со службы на Господи воззвахъ и рано со стихири ихъ, поемъ стихири воскресные седмь, и повторяемъ едину, и аще имъ алъ (?) въ минеи стихири, поемъ на стихири, воскресные на шесть, и минеи четыре; ащелижь великій святый, поемъ воскресные на шесть, и святому шесть. Стихири гласа А.* На концѣ сей книги, подъ гербомъ города Кракова, припечатано слѣдующее: *Докончана бысть сія книга въ великомъ градѣ въ Краковѣ при державѣ Великаго Короля Польскаго Казиміра, и докончана бысть мѣщаниномъ Краковскимъ Швантополтомъ Фіолъ изъ Нѣмецъ Нѣмецкаго роду Франкъ, и скончася по Божіемъ нароженіи четырнадцать сотъ девятдесятъ на лѣто* (т. е. 1491). Напечатана Кирилловскими буквами, въ листъ, и имѣетъ 84 листа."

Такимъ образомъ сдѣлался извѣстенъ свѣту еще одинъ древнѣйшій екземпляръ на Церковномъ нашемъ языкѣ, равно какъ открытъ и первый типографщикъ, печатавшій Церковныя книги. Правда, етотъ же самой *Швантополтъ* или Святополкъ *Фіоль* еще, какъ выше упомянуто, въ Сла-

вянской Библіотекѣ Патера Дурича показанъ издателемъ Краковскаго *Часослова* 1491 года; но гдѣ именно находится теперь сей *Часословъ*? Гдѣ Краковская, современная ему *Псалтырь*, съ *возслѣдованіемъ* или безъ онаго? Объ нихъ нѣтъ никакого извѣстія, кромѣ преданій; между тѣмъ какъ екземпляръ *Октоиха*, долго хранившійся въ Бреславлѣ, въ Редигеровской публичной Библіотекѣ при церкви Св. Елисаветы (гдѣ видѣлъ ее и Г. Линде), нынѣ находится въ тамошней же Бурговской Библіотекѣ, куда перенесенъ вмѣстѣ съ прочими книгами Богословскаго содержанія (стрн. 129). Кромѣ сего преимущества, *Октоиху* безспорно принадлежитъ и старшинство между всѣми печатными книгами Церковнаго языка. Онъ, можетъ быть, цѣлымъ годомъ старѣе *Часослова* и *Псалтыри*, если выраженіе *на лѣто* принять за лѣтнюю пору 1490 года, какъ догадывается Линде въ своей рецензіи на Библіографію Сопикова (*). Патеръ Добровскій хотя желаетъ (**), чтобы слова *на лѣто* читали *и а лѣто*, то есть чтобы буква *а* была здѣсь числительною и значила *одинъ* (годъ); онъ однакожъ съ удовольствіемъ объявляетъ, что симъ открытіемъ г-на Бандтке рѣшенъ вопросъ о первой Славянской книгѣ и о первой типографіи съ Кирилловскими буквами.

(*) Вѣстн. Евр. No 22 стр. 127.
(**) Slowanka II, pag. 167.

Иванъ, или Янъ, *Галлеръ* былъ весьма зажиточный гражданинъ и Ратманъ Краковскій; торговалъ между прочимъ и книгами, которыя печаталъ на Латинскомъ языкѣ въ разныхъ городахъ заграничныхъ, на своемъ иждивеніи и вмѣстѣ съ товарищами, наконецъ и въ Краковѣ, въ своей собственной типографіи, основанной 1505 го, или уже по самой послѣдней мѣрѣ 1493, ежели только первый Краковскій Календарь (1494), въ которомъ однакожъ мѣсто изданія неозначено, дѣйствительно печатанъ у Галлера. Краковъ былъ въ то время средоточіемъ Польской учености, имѣлъ свою Академію, и типографія Галлера, котораго смерть полагается около 1525 года, ненуждалась въ рукописяхъ. Но, вопреки Старовольскому и нашему Сопикову, въ Исторіи Профессора Бандтке о *Краковскихъ типографіяхъ* ниже слѣда нѣтъ къ догадкѣ, яко бы у Галлера печатаемы были наши Церковныя книги, или же, вопреки Бентковскому, яко бы Галлеръ былъ основателемъ первой типографіи въ Краковѣ. Почтенный и трудолюбивый Бентковскій, вовлеченный въ обманъ *Яноцкимъ* (*), положив-

(*) *Янъ Даніилъ Яноцкій*, старшій библіотекарь книгохранилица Залускихъ въ Варшавѣ, умеръ 1780 года. Здѣсь рѣчь идетъ о сочиненіи на Нѣмецкомъ языкѣ, въ которомъ *Яноцкій* описалъ рѣдкія Польскія книги Библіотеки Залускихъ. *Рдръ.*

тись на весьма сомнительныя, г-мъ Бандтке совершенно опровергнутыя свидѣтельства, призналъ Галлера старѣйшимъ типографщикомъ Польши, а *Фіоля*, сего достопамятнаго для насъ мужа, сдѣлалъ служащимъ въ его заведеніи.

Но Бандтке доказываетъ, что *Святополкъ Фіоль* былъ дѣйствительно гражданинъ Краковскій, а не наборщикъ, не работникъ Галлеровъ, ниже факторъ, или распорядитель въ чужой типографіи. Въ етомъ удостовѣряетъ самая подпись въ *Осмогласникѣ;* а Бандтке приводитъ еще въ свидѣтельство и Епископскіе акты. Въ первомъ, подписанномъ въ Краковѣ 1491 года Ноября 21, два Ратмана ручаются, что *Свайбольдъ* (ето понѣмецки, равно какъ и *Свебольдъ;* оно то же что *Швантополтъ и Святополкъ*) до окончанія объ немъ судебнаго дѣла не уѣдетъ изъ города. Во второмъ актѣ, подписанномъ 1492го Іюля 8го дня, *Свайбольдъ, гражданинъ и житель города Кракова, даетъ присягу въ томъ, что гнушается всякою ересью, возстающею на вѣру католическую* (*), *что проклинаетъ ее*, и такъ далѣе; *что если ска-*

(*) Замѣтить надобно, что другихъ еретиковъ новыхъ въ то время небыло кромѣ *Гуситовъ*, что Гусситы старались сблизиться со Славянами православнаго исповѣданія, и наконецъ, что незнаемъ другихъ Церков-

залъ что нибудь тому противное, *то сдѣлалъ ето по своей оплошности или отъ ошибки языка*, и такъ далѣе; *что причащеніе подъ единымъ видомъ хлѣба почитаетъ достаточнымъ ко спасенію;* наконецъ, *что касательно производившагося дѣла никому небудетъ ни докучать, ни мстить и что о противникахъ христіанской вѣры будетъ доносить пречестнымъ отцамъ Каноникамъ и Прелатамъ.* За него снова поручились граждане Краковскіе, между которыми однакожъ невидно имени Галлера, и при томъ въ обоихъ актахъ *Свайбольдъ* названъ impressor librorum *типографщикомъ.* Самымъ же сильнымъ доказательствомъ служитъ отысканный въ актахъ Краковской ратуши на Нѣмецкомъ языкѣ договоръ между нашимъ Святополкомъ *Фіолемъ* (тутъ названъ онъ Свейбольдомъ *Фейлемъ*) и Рудольфомъ Борсдорфомъ, Брауншвейгскимъ уроженцомъ, которой подрядился *вырѣзать Руськія литеры и держать въ тайнѣ сіе искусство.* Г. Бандтке приложилъ договоръ отъ слова до слова, относящійся къ актамъ 1491 года: имъ уничтожается всякое сомнѣніе въ томъ, что *Святополкъ Фіоль* былъ и Краковскій гражданинъ и хозяинъ собствен-

---

ныхъ книгъ, которыя были бы напечатаны у Фіоля. Рдръ.

ной типографіи, когда Руд. Борсдорфъ, рѣщикъ и словолитецъ (Gisser) Брауншвейгскій. „по данному ему отъ Фіоля наставленію и образцамъ," вырѣзывалъ пунсоны для отливанія Руськихъ или Славянскихъ литеръ. Еще по другимъ актамъ Фіоль оказывается гражданиномъ Венгерскаго города Левчицы, но все въ близкой связи съ Краковомъ, гдѣ жили и его родственники. Наконецъ видно, что въ Маѣ 1525 года Фіоль сдѣлалъ свое духовное завѣщаніе.

Г. Бандтке полагаетъ очень вѣроятнымъ, что *Святополкъ Фіоль* печаталъ въ Краковѣ и Латинскія книги, хотя объ нихъ теперь ничего неизвѣстно. Что́ же было поводомъ къ изданію Славянскихъ книгъ въ семъ городѣ? Авторъ мимоходомъ упоминаетъ о видахъ Гусситовъ на Греческую Церковь; далѣе говоритъ, что въ XVI вѣкѣ печатаемы были многія книги Славянскія на иждивеніи знаменитѣйшихъ вельможъ Литовскихъ, и по сему поводу предлагаетъ заглавія слѣдующихъ извѣстныхъ ему екземпляровъ, находящихся въ Бреславской Редигеровской библіотекѣ при церкви Св. Елисаветы.

1) *Псалтырь Царя Давида, въ Вильнѣ* 1576. Въ посвященіи сказано: *во всѣму повинуюся вашему повелѣнію милостивому, милостивый Пане скарбный и Пане Сеновицарецкій. Въ славномъ мѣстѣ Виленскомъ, пребываючи въ до*

ку благочестныхъ мужей Козмы и Лукаша Мамоничовъ.

2) Книга, зовомая учительное отъ всѣхъ четерыхъ Евангелистовъ избрана и отъ многихъ божественныхъ писаній, и предана церкви Божіей, во всякую недѣлю читатися, тако же и на господскіе празники и прочихъ святыхъ на поученіе христоименитымъ людемъ ко направленію душевному и тѣлесному, Божіею помощію выдрукована за щастливего панованія найяснѣйшаго господара нашего Зигмонта Августа, Божіею милостію Короля Польскаго и великаго Князя Литовскаго, Руськаго, Прускаго, Жомонскаго, Мазовецкаго, Инфляндцкаго, и при Архіепископѣ. . . Божіею милостію Митрополитѣ Кіевскомъ и Галицкомъ и всея Руссіи, и выдана есть въ отчизномъ имѣнію Пана Виленскаго, Гетмана найвышшаго великаго Княжества Литовскаго, старосты Городенскаго, Могилевскаго, его милости Пана Григорія Александровича Ходкѣвича, въ мѣстѣ зовомомъ Заблудовю, властнымъ накладомъ его милости. А началася сія книга друковати по воплощеніи слова Божего року АФЗИ (т. е. 1568) мѣсяца Іюлія, а свершися ЗД (*) мѣсяца

(*) Или первое, или послѣднее число года, поставлено неправильно. Рдръ.

Марта 31, давшему Богу начать и свершити благоизволившему слава, честь, поклоняніе и пр. аминь.

3) Молитвы повседневные изъ многихъ святыхъ отцовъ, въ церквѣ Христовой учителей, съ письма Греческаго вкратцѣ избранные и проч. въ Вильнѣ 1596 г. Книга посвящена *Княжети Соломирецкому, Кричевскому и Лученскому старостѣ* и т. д.

„Довольно и сего" пишетъ г. Бандтке „для доказательства, что Славянскія книги, которыя выходили у насъ прежде, нежели въ Венеціи и даже въ самой Россіи, небыли намъ чужды. . . Въ 1512 г. еще твердо помнили въ Краковѣ о литтературѣ Славянской; ибо Янъ Стобницкій, во вступленіи своемъ въ Космографію Птоломееву, именно пишетъ объ ней слѣдующее: „Языкъ Руси есть Славянскій. На немъ отправляютъ они и богослуженіе свое по обрядамъ Грековъ, ибо имѣютъ особливыя свои „буквы и нѣкоторыя занятыя ими у Грековъ и Евреевъ. Народъ Славянскій есть „самый многочисленный, и раздѣляется на „различныя секты. Одни принадлежатъ Римской церкви, какъ-то: Далматы, Кроаты, „жители Каринтіи (Karantanie, по Богемски Koroszki, Korutanie); другіе держатся „ереси (?) Грековъ, какъ то: Болгары, Ру-

„сины и Московитяне, а нѣкоторые со„ставили для себя сами особливыя ереси, „какъ-то Богемцы, Моравы, Боснійцы." Сіи слова очевидно доказываютъ, что въ XVI вѣкѣ Славянская литтература была извѣстна Полякамъ. Но сколько, особенно во времена позднѣйшія, вышло Славянскихъ книгъ въ Кіевѣ, въ Супраслѣ, въ Почаевѣ? . .

„Не станемъ разсказывать извѣстнаго, а именно, что *Литовскій статутъ* въ первый и въ третій разъ напечатанъ былъ на Руськомъ языкѣ. Всѣ Ягеллоновы потомки даже до Сигизмунда Августа, находясь въ Литвѣ, писали поруськи, давали привилегіи и грамматы, а можетъ быть не совсѣмъ хорошо и Польскій языкъ знали. Каждой можетъ читать объ етомъ въ сочиненіяхъ Чацкаго. Настоящаго Польскаго нашего языка надобно искать уже въ вѣкѣ Сигизмунда Августа. . . Но какъ Церковный Славянскій языкъ никогда не былъ чуждымъ въ Польшѣ; то по сему и словесность его не можетъ быть намъ чуждою. И такъ нечему дивиться, что Казиміръ IV, Ягеллонъ, лучше зналъ языкъ Руській, нежели Польскій. Въ его царствованіе, а можетъ быть и по его волѣ, начали выходить въ свѣтъ первыя книги Церковныя на Славянскомъ языкѣ. Домъ Ягеллоновъ извѣстенъ въ Европѣ своею терпимостію, которою стяжалъ себѣ справедливую славу навѣки." *К.*

И се! низшелъ на нихъ
Духъ искупленія; и съ нимъ сошло спасенье,
И гласъ вѣщалъ: „Се мой возлюбленной народъ!
О немъ благоволю; на немъ изъ рода въ родъ
Мое благословенье!“

Александръ Мансуровъ.

II. ИЗЯЩНЫЯ ИСКУССТВА, НАУКИ И ЛИТТЕРАТУРА.

Дополнительныя свѣдѣнія о трудахъ Швайпольта Феоля, древнѣйшаго Славянскаго типографщика.

Профессоръ Бандтке въ *Исторіи Краковскихъ типографій* доказалъ уже, что колыбель Церковно-Славянскаго книгопечатанія была въ Краковѣ. Мы не имѣемъ памятниковъ древнѣе Феолевыхъ: книги, тиснутыя въ Венеціи, Сербіи, переводы Доктора *Скорины* и самое Угровлахійское Евангеліе должны уступить первымъ. И Сербское Евангеліе Профессора Баузе, въ которомъ не означено времени изданія, теперь принадлежащее библіотекѣ Князя Д. В. Голицына, хотя имѣетъ всѣ признаки пер-

начальнаго тисненія; но я не смѣю относить оное выше Краковскихъ памятниковъ, въ ожиданіи новѣйшихъ открытій, неподверженныхъ сомнѣнію.

Прежде нежели г. Бандтке познакомилъ насъ съ именемъ и трудами древнѣйшаго типографщика книгъ Церковно-Славянскихъ, нѣкоторыя изъ нихъ были уже извѣстны въ Россіи. Архіепископъ Нижегородскій Питиримъ въ *Пращицѣ противо вопросовъ раскольническихъ* (*), говоря о трегубой аллилуіи, приводитъ во свидѣтельство Краковскую 1491 года *Псалтырь со возслѣдованіемъ*. Іеромонахъ Неофитъ въ *Обличеніи неправды раскольническія* (**), въ доказательство пѣнія всѣхъ часовъ совокупно въ недѣлю Св. Пасхи, ссылается на Краковскій *Часословъ* 1491 года; а Сочинителю *Словаря Историческаго о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина Греко-россійскія церкви* извѣстенъ былъ *Октоихъ*, въ одинъ годъ съ вышепомянутыми книгами напечатанный въ Краковѣ (***). Псалтырь со возслѣдованіемъ доселѣ не отыскана; Часо-

(*) Москва, 3 изданіе въ листъ, вопросъ 140, лист. 226.

(**) Москва 1745 въ листъ, втораго отдѣленія, глава 9, разсужденіе 18, статья 33, лист. 44.

(***) Спб. 1818, Часть 1, стр. 274.

слова или Часословца извѣстны мнѣ три екземпляра, а объ Октоихѣ г-нъ Бандтке сообщилъ достаточное показаніе.

Здѣсь въ Москвѣ въ библіотекѣ г. Дѣйствительнаго Каммергера Графа Ѳедора Андреевича Толстова, изобилующей значущимъ количествомъ Славянскихъ рукописей и печатными памятниками XVI и XVII столѣтій, хранятся два екземпляра Феолева *Часослова*. Одинъ изъ нихъ неполной, съ припискою нѣсколькихъ листовъ въ началѣ и концѣ, замѣчателенъ по надписи на ономъ Патріарха Никона, внесшаго сію рѣдкость въ библіотеку Новоіерусалимскаго Воскресенскаго монастыря въ 1658 году Мая 27, съ проклятіемъ того, кто осмѣлится оную присвоить или утаить и съ исключеніемъ изъ *книги животной*, кто бы дерзнулъ истребить помянутое Патріаршее начертаніе. Не имѣя полнаго екземпляра передъ глазами и догадываясь только о древности онаго по неровному оттиску, по особенной формѣ буквъ и правописанію, еще въ 1813 году, при изданіи Сопиковымъ 1 Части *Библіографіи* (No 1593), я полагалъ оный напечатаннымъ въ Краковѣ 1491 года. Наконецъ въ прошедшемъ году приобрѣтенный Графомъ Толстымъ покупкою отъ одного старообрядца за значущую сумму *полный екземпляръ Часослова, съ показаніемъ времени и мѣ-*

ста тиснения (*), совершенно подкрѣпилъ мою догадку. Сей достопамятной *Часословъ* печатанъ въ четвертку на бѣлой бумагѣ, безъ счета листовъ (которыхъ имѣетъ 379), съ однимъ раздѣленіемъ тетрадей на 6 листовъ и 2, за ними послѣдующія, безъ предрѣчий, съ киноварными заглавными и прописными буквами по приличию. Хотя во всей книгѣ печать слѣдуетъ сплошная, но индѣ изъ знаковъ препинанія удержаны точки и изрѣдка запятыя; изъ надстрочныхъ же употреблены титлы, словотитлы, кавыки и сокращенія безгласныхъ литтеръ. Къ особеннымъ отличіямъ правописанія принадлежатъ, точно какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ, весьма малыя сокращенія, употребленіе вездѣ въ концѣ при твердомъ и мягкомъ выговорѣ одной буквы ь, а литтеры ъ въ срединѣ вмѣсто о, иногда вмѣсто е и для означенія твердаго произношенія: тлъща, длъготръпѣливъ, жрътва, дръжава; выспрънняя, въсяческая; также буквы ѣ за і — пролѣю, и за я — всѣкои, и странной выговоръ литтеры ж почти за всѣ гласныя: за а — лежжщеи; за о — нж; за у — ржку; за ю — можъ и за я — дажи. — Шрифтъ буквъ, употребленныхъ для Часо-

---

(*) Симъ открытіемъ рѣшенъ вопросъ, предложенный въ Вѣстникѣ Европы нынѣшняго года № 14 стран. 129 строк. 26 и 27.

Рдръ.

слова, снятъ съ современныхъ рукописей, исключая нѣсколькихъ особеннаго начертанія; и вообще вся книга при первомъ взглядѣ столь подобна рукописи, что оную, безъ дальнѣйшаго разсмотрѣнія, трудно почесть за печатную.

Языкъ Часослова, равно и другой извѣстной Феолевой книги Октоиха, есть древній Славянскій, нѣсколько искаженный не только переписчиками, но и при самомъ изданіи, ибо въ сихъ образцахъ древнѣйшаго у Славянъ типографическаго искусства замѣтны значущія погрѣшности. Обращая вниманіе на остатки Славянской писменности у Болгаръ Дунайскихъ, сохранившіеся въ Синодальной Московской библіотекѣ отъ XIV вѣка, полагаю, по сходству съ оными памятниками, что подлинникъ Часослова писанъ въ Болгаріи. Между тѣмъ въ немногихъ словахъ, предлагаемыхъ отъ себя Издателемъ, виденъ Руской языкъ въ простонародномъ Польскомъ, или правильнѣе Бѣлорусскомъ, выговорѣ. На оборотѣ 378 листа Феоль, помѣщая указатель счета тетрадей, говоритъ: „то есть личба до тои книы, якъ имаютъ тетради быти отъ початку азъ до конца, одна тетрадь подля едноей, тыжъ одинъ листъ подля другого азъ до конца."

На послѣднемъ 379 листѣ сего достопамятнаго Часослова выгравированъ на де-

ревѣ гербъ города, означено: Кракова, съ тремя монограммами, которыхъ смыслъ мнѣ неизвѣстенъ, и съ слѣдующимъ напечатаннымъ послѣсловіемъ: „Докончана бысть сия книга у великомъ градѣ у Краковѣ. при державѣ великаго короля полскаго казимира. и докончана бысть мѣщаниномъ краковьскымь швайполтомь, фѣоль, из нѣмець немецкого роду франкь. и скончашася по божиемь нарожениемь. д̃ і сѣть. девятьдесять и а̃ лѣто.“ Патеръ Добровскій правъ въ своей догадкѣ: Часословъ и Октоихъ напечатаны не 1490, какъ думалъ г. Линде, а 1491 года; ибо неправильно помѣщенныя у г. Бандтке слова: *на лѣто* должно читать: *и а̃ лѣто.*

Въ мѣсяцословѣ, идущемъ съ мѣсяца Сентября (гдѣ одному только Марту дано Славянское названіе *сухаго*), находятся изъ Русскихъ Святыхъ: Владиміръ, Борисъ и Глѣбъ и Ѳеодосій Печерскій Игуменъ.

Конечно, судя по оставшимся памятникамъ, никто не станетъ доказывать, чтобы Феоль самъ переводилъ церковныя наши книги, или былъ издателемъ другихъ современныхъ переводовъ: онъ только печаталъ гораздо древнѣйшія переложенія. Доказательствомъ сему послужатъ нѣкоторые изъ Воскресныхъ тропарей, взятые изъ Часослова: *Глас.* 3. Да веселятся небесная

и радуются зенаа. яко сътвори дръжаву мышьцею своею господь, попра съмертія смерть. пръвѣць из мертвыхъ бысть. из чрева адова избавиль есть насъ. и подасть мирови велію милость. — *Глас.* 5 Събезначялное слово отцю и духови. еже отъ дѣвы рождьшееся на спасеніе наше. поимь вѣрніи и поклонимся. яко изволи плътію вьзыти на кресть и съмерть прѣтрьпѣти и вьскресити умръшяя вь славное вьскресеніе свое. — *Глас.* 6 Ангельскія силы на гробѣ твоемь. и стрѣгуще омрътвѣша. и стояше маріа на гробѣ ищущи пречистаго тѣла твоего. испровръже ада и не искуся отъ него. срѣте дѣву даяи животъ. вьскресыи изь мрътвыхъ господи слава тебѣ. — *Глас.* 7 Раздруши кръстомь своимь съмрьть. и отврьзе разбоинику раи. мироносицамь плачь приложи. и своимь апостоломь проповѣдати повелѣ. яко вьскресе христе боже даруя мирови велію милость.

Остается замѣтить, что третій екземпляръ Часослова, съ 10 тетради по 70 ю, находится въ рукахъ Московскаго купца Алексѣя Савина Шульгина, торгующаго древними книгами въ мѣняльной лавкѣ противъ Университета, и что другая книга Краковской, вѣроятно Феолевой типографіи, *Тріодь цвѣтная*, въ большой листъ, безъ начала и конца, неизвѣстная ни г-ну Бандтке,

ии нашимъ Библіографамъ, купленная у помянутаго купца, хранится теперь въ библіотекѣ Государственнаго Канцлера Графа Николая Петровича Румянцова, знаменитаго способѣшествователя отечественнаго просвѣщенія.

К. Калайдовичь.

19 Сентября
1819 года.

О Миѳологіи.

Нѣкоторые полагаютъ, что Миѳологія начало свое получила отъ Священнаго Писанія, то есть, что истины сей древней и единственной книги, содержащей въ себѣ древнѣйшія преданія народа Еврейскаго, бывъ превратно поняты и еще превратнѣе истолкованы Греками и Римлянами, явились у нихъ въ искаженномъ видѣ. Таково есть мнѣніе нѣкоторыхъ писателей, неслѣдующихъ письменнымъ памятникамъ Греческимъ и Римскимъ, и нелюбящихъ вникать въ природу человѣка, оставленнаго самому себѣ, то есть своимъ силамъ и способностямъ, даннымъ ему на тотъ конецъ, чтобы посредствомъ трудовъ своихъ и усилій вознестись выше прочихъ животныхъ, чтобы посредствомъ ученія сдѣлаться тѣмъ,